

مذكرة تعاون
بين
وزارة البيئة في اليابان
وهيئة البيئة في سلطنة عمان
في شأن
التعاون البيئي

إن وزارة البيئة في اليابان وهيئة البيئة في سلطنة عمان (ويشار إليهما فيما بعد بـ "الجانبين")، إذ يدركان العلاقات المميزة بين اليابان وسلطنة عمان، ورغبة منهما في تعزيز التعاون في مجال البيئة، ونظرًا للمصلحة المشتركة في تعزيز التعاون من أجل التنمية المستدامة، وتأكيدًا منهما على أهمية العمل نحو التنفيذ السريع والناجح للاتفاقيات البيئية المتعددة الأطراف، بما في ذلك اتفاق باريس، وأهداف التنمية المستدامة، اتفقتا على ما يلي:

الفقرة الأولى
الهدف

الغرض من مذكرة التعاون هذه (يشار إليها فيما بعد باسم "المذكرة") هو إنشاء إطار للتعاون وتسهيل التعاون بين الجانبين على أساس المساواة والمعاملة بالمثل والمنفعة المتبادلة.

الفقرة الثانية
مجالات التعاون

يجوز للجانبين التعاون في المجالات الآتية:
أ. التخفيف من آثار تغير المناخ والتكيف معها.
ب. إدارة النفايات.
ج. الحفاظ على التنوع الأحيائي كحلول قائمة على الطبيعة.
د. الرقابة البيئية.
ويمكن تنفيذ مجالات أخرى للتعاون حسب ما يقرره الجانبان.

الفقرة الثالثة
أشكال التعاون

يجوز أن يكون التعاون على شكل دورات تدريبية، وزيارات للخبراء، وأبحاث علمية، ومشاريع تعاونية، وتبادل للمعلومات في مجالات التعاون المشار إليها في الفقرة الثانية من هذه المذكرة.

يجوز تنظيم مناقشات تفاعلية إما بالحضور الشخصي أو عبر الاتصال المرئي لاستعراض التعاون، ومناقشة الأنشطة المستقبلية.

يجوز إعداد برنامج تنفيذي لكل مجال من مجالات التعاون، ويجوز مراجعته ومناقشته كل عامين عن طريق جهات الاتصال المشار إليها في الفقرة الخامسة.

الفقرة الرابعة التكاليف

يجوز ترتيب التكاليف المرتبطة بالتعاون بموجب هذه المذكرة بشكل منفصل.

الفقرة الخامسة نقطة الاتصال

لضمان القيام بالأنشطة بشكل فعال بموجب هذه المذكرة، يعين الجانبان نقاط الاتصال التالية لجميع الأمور المتعلقة بتنفيذ هذه المذكرة:

أ- بالنسبة لوزارة البيئة في اليابان، ستكون نقطة الاتصال مكتب مدير التعاون الدولي في مجال إزالة الكربون والبنية الأساسية المستدامة، مكتب البيئة العالمي.
ب- بالنسبة لهيئة البيئة في سلطنة عمان، ستكون نقطة الاتصال دائرة التعاون الدولي.

الفقرة السادسة حقوق الملكية الفكرية

تمارس أي حقوق ملكية فكرية ناتجة عن القيام بالأنشطة بموجب هذه المذكرة بما يتفق مع قوانين وأنظمة كل بلد وسيتم تفصيلها بشكل أكبر في ترتيبات منفصلة إذا لزم الأمر.

الفقرة السابعة السرية

1. يلتزم كل جانب بسرية الوثائق والمعلومات والبيانات الأخرى التي يتلقاها أو يقدمها الجانب الآخر خلال فترة تنفيذ هذه المذكرة أو أي ترتيبات أخرى تتم وفقاً لهذه المذكرة
2. لا تخل هذه الفقرة بالقوانين والأنظمة المعمول بها في كل من البلدين.
3. لن يفصح أي من الجانبين عن أي معلومات سرية يتلقاها من الجانب الآخر بموجب هذه المذكرة دون إشعار كتابي مسبق من الجانب الآخر.

الفقرة الثامنة

تسوية النزاع

تسوى أي نزاعات تنشأ عن أو تتعلق بتنفيذ أو تفسير هذه المذكرة ودياً من قبل الجانبين من خلال التشاور.

الفقرة التاسعة

البدء والمدة والتعديل والإنهاء

- تدخل مذكرة التعاون هذه حيز التنفيذ من تاريخ توقيعها من قبل الجانبين لمدة (5) خمسة أعوام.
- تمدد تلقائياً لفترات متتالية مدتها (5) خمسة أعوام، ما لم يخطر أي من الجانبين الجانب الآخر كتابة بنيته في إنهاء هذه المذكرة قبل ثلاثة (3) أشهر على الأقل من تاريخ الإنهاء.
- يجوز للجانبين تعديل هذه المذكرة بالاتفاق الكتابي المتبادل بينهما.
- لن يؤثر إنهاء هذه المذكرة على أي نشاط قائم و/أو برنامج عمل يتم تنفيذه بموجب هذه المذكرة ما لم يتم تحديد ذلك بشكل متبادل من قبل الجانبين.

وقعت مذكرة التعاون هذه في _____ بتاريخ _____ ، من نسختين أصليتين باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية، لكل منها ذات القدر، وفي حالة الاختلاف في تفسير النص، يعتد بالنص الإنجليزي.

عن هيئة البيئة في سلطنة عمان

عن وزارة البيئة في اليابان
